



མར་མེ་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

OFFRANDE DE LAMPES

THE LAMP OFFERING PRAYER

供灯祈愿文



RIGPE DORJE CENTRE

FOUNDED BY H.E. THE JAMGON KONGTRUL RINPOCHE

མར་མེད་སྣོན་ལམ།

**OFFRANDE DE LAMPES
THE LAMP OFFERING PRAYER**

供灯祈愿文

མར་མེད་སྣོན་ནི་སྣོང་གསུམ་གྱི་སྣོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

MAR MEY NO NI. TONG SUM GYI. TONG CHEN PO. JIK TEN KHAM GYI. KOR YUK DANG.
NYAM PAR GYUR CHIK.

麻梅虐尼 东松吉 东千波 记滇康吉 扣由档 酿巴纠记

སྣོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག ། མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

DONG BU NI. RI YI GYAL PO. RI RAP TSAM DU. GYUR CHIK. MAR KHU NI. TAY GYA TSO.
TSAM DU. GYUR CHIK

东不尼 日宜甲波 立惹藏读纠记 麻库尼 踏伊甲措 藏读纠记

གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ལྷུང་རེ་རེ་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

DRANG NI. SANG GYE RE REY. DUN DU. DUNG CHUR RE RE. JUNG WAR. GYUR CHIK

昌尼 桑杰类类敦读 东就类类 炯哇纠记

འོད་གྲིས་སྲིད་པའི་ཚེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

O KYI. SI PAY TSE MO. MEN CHE NE.

约记 细杯泽摩 门切内

མནར་མེད་པའི་དཔྱལ་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་རིག་པའི་

NAR ME PAY. NYAL WA. YEN CHE KYI. MA RIK PAY.

那梅贝 酿哇 言切记 麻日贝

མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་

MUN PA. TAM CHE SAL NE. CHOK CHUY. SANG GYE DANG. JANG CHUP SEM PAY.

门巴汤界 萨内 秋具桑杰档 江秋森贝

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག

SHING KHAM TAM CHE. NGON SUM DU. THONG SHING. SAL WAR. GYUR CHIK

醒康汤界 温松读通醒 萨哇 纠记

Puisse le bol de cette lampe être aussi vaste que les limites du grand univers. Puisse sa mèche avoir la taille de Meru, souverain parmi les monts. Puisse-t-elle contenir autant de beurre qu'un océan infini. Puissent des myriades de lampes semblables apparaître devant chaque bouddha sans exception. Puisse leur lumière dissiper les ténèbres de l'ignorance, du sommet du samsara jusqu'à l'enfer incessant, et illuminer les mondes purs des bouddhas et bodhisattvas des dix directions, afin qu'ils apparaissent clairement aux yeux de tous.

May the bowl of this lamp become equal to the outer ring of this world realm of the great three thousands. May its stem be the size of the king of the Mountains Mt. Meru. May its oil fill the surrounding oceans. In number, may a hundred million appear before each and every Buddha. May it's light dispel all the darkness of ignorance from the peak of existence to the Incessant Hell and illumine all the Pure Realms of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions so they are clearly seen.

愿灯具成为等同三千大千世界，愿灯炷巨如须弥山王，愿灯油多如周边大海，此灯之数，亿盏得现于每尊佛前，愿此光明，消除三有顶以下，无间地狱以上，所有无明之黑暗，愿十方诸佛菩萨之净土，皆得显明亲见。

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨ་ཨུང་།

OM VAJRA AH LO KE AH HUNG

嗡班匝阿罗给阿吽

ཨེ་མ་ཏོ།

EMA HO

诶玛哄

☞ རོ་མཚར་མཛད་གྱུར་སྤང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི།

NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRON ME DI

J'offre cette lampe fabuleuse, dont la lumière est admirable et vive, Aux mille bouddhas de cette ère fortunée,

I offer this amazing wonderful, bright lamp

།བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅུ་ལ་སོགས་བའི། །

KAL SANG SANG GYE TONG TSA LA SOK PAY

To the one thousand Buddhas of this fortunate aeon

哦匝儿 昧炯 囊萨 准梅笛

稀有光明此灯烛，

噶桑 桑杰 动杂 拉索贝

供献贤劫千佛等，

རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་བའི། །སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚུལ་སྟོང་དང་། །

RAP JAM CHOK CHU YE SHING KHAM MA LU PAY

aux lamas, yidams, dakinis, protecteurs du dharma,

The lamas, yidams, dakinis, Dharma protectors,

拉蒋 秋举异 醒康 麻律贝

无余广大十方境，

LA MA YI DAM KHAN DRO CHO KYONG DANG

et aux assemblées des déités des mandalas

And gatherings of deities in the mandala

喇嘛 宜挡 康卓 却炯挡

师尊空行护法众，

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

KYIL KHOR LHA TSOK NAM LA BUL WAR GYI PHA MEY TSO CHE SEM CHEN TAM CHE KYI

De tous les mondes purs des dix directions infinies. Au cours de cette vie et en chacun des lieux où ils prennent naissance,
Of all pure realms of the infinite ten directions. My parents in the fore, may every sentient being

记扣 拉措 南拉 普哇吉

帕梅 做皆 森间 汤界记

坛城圣众尽奉献。

父母为首有情众，

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །

TSE RAP DI DANG KYE NE TAM CHE DU

ZOK SANG GYE PAY SHING KHAM NGON THONG NE

Puissent tous les êtres, qui furent jadis mes parents,
In this lifetime and all the places they take birth,

Voir directement les mondes purs des bouddhas parfaits
See the pure realms of the perfect Buddhas directly

策拉 地挡 界内 汤界读

做桑 杰贝 醒康 温通内

此生以及各所生，

皆能亲见佛净土，

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱི། །

O PAK ME GON NYI DANG YER ME SHOK

KON CHOK SUM DANG TSA SUM LHA TSOK KYI

Et devenir inséparables d'Amitabha.
And then become inseparable from Amitabha.

Par le pouvoir de la vérité des trois joyaux
Out of the power of the truth of the Three Jewels

约巴 梅袞 尼挡 耶梅修

袞秋 松挡 杂松 拉措记

愿与弥陀合为一。

三宝三根众谛力，

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ།

།སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

DEN PAY TU YI MON LAM DI TAP TE

NYUR DU DRUP PA JIN GYI LAP TU SOL

Et des déités des trois racines, je fais cette prière.
And the deities of the Three Roots I've made this prayer

Veillez accorder votre grâce pour qu'elle se réalise rapidement.
Please grant your blessings that it be quickly accomplished

电贝 兔宜 孟兰 地打喋

纽读 竹巴 金记 拉读索

吾等如此所发愿，

祈请加被速得成。

ཏཱ་ཐ། པཅཱ་ཇའི་ཡ་ཨ་ལ་བོ་རྩ་ན་ཡེ་སྟེ་ཏཱ།

TA YA THA PEN CHA DRI YA AH WA BHO DA NHA YE SHO HA

德雅他 班匝支雅 阿哇波达 拿耶梭哈

ཞེས་ཇོ་བོ་ཇི་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤས་དབྲུས་གཙང་གི་མཚོན་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཙུན་ཅམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ། །